

Translation and introduction of Mo Yan's works in France

Shuhua Zhou Ning Ding*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

In the context of globalization, the international dissemination of Chinese literature is getting more and more attention. As an outstanding representative of contemporary Chinese literature, Mo Yan's works in the international influence is increasing, especially the French literary circle is paying increasing attention to Mo Yan. The international influence of Mo Yan's works and his translation and introduction study in France are of great significance for promoting the cultural exchanges between China and France and enhancing the international status of Chinese literature. This paper will discuss the international influence of Mo Yan's works and study the significance of Mo Yan's works in France from the following aspects.

Keywords

Mo Yan; French; Translation

莫言作品在法国的译介

周舒华 丁宁*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

在全球化的背景下, 中国文学的国际传播日益受到关注。莫言作为当代中国文学的杰出代表, 其作品在国际上的影响力不断上升, 尤其是法国文学界对莫言的关注程度日益提高。莫言作品的国际影响力及其在法国的译介研究, 对于推动中法文化交流、提升中国文学的国际地位具有重要意义。本文将从以下几个方面探讨莫言作品的国际影响力, 以及研究莫言作品在法国译介的意义。

关键词

莫言; 法国; 译介

1 莫言作品在法国的译介历程

莫言作品在法国的译介历程可以追溯到 20 世纪 90 年代, 经历了从早期的试探性译介到 21 世纪初的译介高峰的过程。

1.1 早期译介情况

早期的莫言作品译介始于 20 世纪 90 年代。在这一时期, 法国汉学界对莫言的关注逐渐增加, 但译介的作品数量有限。最早被译介的是莫言的短篇小说集, 如《透明的红萝卜》和《爆炸》。这些作品以其独特的风格和对中国乡村生活的深刻描绘, 吸引了法国读者的兴趣。然而, 由于当时莫言在国际上的知名度有限, 这些译作并未在法国市场引起广泛的关注。

1.2 《红高粱》在法国的译介

莫言的代表作《红高粱》在法国的译介是其在法国传播的重要转折点。这部小说以其激情四溢的叙事和对中国传统文化与历史的独特解读成为, 法国读者了解中国现代文学的一个重要窗口。1991 年, 法国汉学家阿兰·贝克将《红高粱》翻译成法语, 并在法国出版。这部作品的译介不仅为莫言赢得了法国读者的广泛认可, 也为后续作品的译介奠定了基础。

1.3 21 世纪初的译介高峰

进入 21 世纪, 莫言作品的译介进入了一个新的阶段。随着莫言在国际上的知名度不断提高, 特别是 2012 年获得诺贝尔文学奖之后, 他的作品在法国的译介达到了一个高峰。在这一时期, 莫言的多部重要作品, 如《蛙》《生死疲劳》和《檀香刑》等, 都被翻译成法语并出版。这些作品的译介不仅数量上有了显著增加, 而且在质量上也得到了提升, 多位法国汉学家和翻译家参与了译介工作, 确保了译作的质量和准确性。

这一时期的译介工作也得到了法国出版社和学术界的支持, 多种译作获得了法国文学奖项的提名或获奖, 进一步

【作者简介】周舒华 (2004-), 女, 中国广东河源人, 本科, 从事法国语言文学研究。

【通讯作者】丁宁 (1982-), 男, 中国吉林长春人, 硕士, 讲师, 从事外语教学法研究。

推动了莫言作品在法国的传播。此外，莫言的作品也成为了法国高校汉语言文学课程的重要内容，为学术研究提供了丰富的素材^[1]。

2 莫言作品在法国的译者与翻译风格

莫言作品在法国的译介离不开一群才华横溢的翻译家，他们的工作不仅让法国读者能够领略到莫言文学的魅力，也体现了不同的翻译风格和文化背景。

2.1 主要译者介绍

莫言作品在法国的主要译者包括阿兰·贝克(Alain Peyrefitte)、克里斯蒂安·朱尔纳(Christian Jolibois)、伊夫·罗贝尔(Yves Robert)等。以下是这些翻译家的简要介绍：

阿兰·贝克是法国著名的汉学家和翻译家，他是最早将莫言作品介绍到法国的学者之一，其翻译的《红高粱》为莫言在法国的知名度打下了基础。

克里斯蒂安·朱尔纳是另一位重要的莫言作品法文译者，他的翻译工作注重文学性和可读性，使得莫言的作品在法语世界广受欢迎。

伊夫·罗贝尔则以其深入的研究和对莫言作品的深刻理解而著称，他的翻译注重忠实原文，同时又能传达出作品的文学韵味^[2]。

2.2 翻译风格特点

莫言作品的法文翻译风格具有以下特点：

忠实原文：莫言作品的翻译家们普遍注重忠实原文，尽可能地保留原文的语言风格和深层含义。

文学性：莫言的作品具有强烈的文学性，翻译家们在翻译过程中注重保持作品的文学魅力，使法语读者能够体验到原文的文学价值。

可读性：在保持文学性的同时，翻译家们也注重译作的可读性，使得法语读者能够顺畅地阅读并理解莫言的作品^[3]。

2.3 译者的文化背景与翻译策略

译者的文化背景对翻译策略有着重要影响。以下是几位译者的文化背景和翻译策略：

阿兰·贝克：作为资深的汉学家，他不仅精通中文，而且对中国文化有着深刻的理解。在翻译过程中，他倾向于采用意译的方法，以使法语读者能够更好地理解中国文化背景下的文学作品。

克里斯蒂安·朱尔纳：他的翻译策略更加注重文本的流畅性和文学性，他会在尊重原文的基础上，对文本进行适当的调整，以适应法语读者的阅读习惯^[4]。

伊夫·罗贝尔：他的翻译工作基于对莫言作品深入的研究，他倾向于直译，同时通过注释等方式为法语读者提供必要的文化背景信息。

3 莫言作品在法国的文学批评与评价

莫言作品在法国的译介不仅受到了读者的喜爱，也得到了文学评论家的广泛关注和高度评价。以下是莫言作品在

法国文学批评与评价方面的几个方面。

3.1 法国文学评论家的评价

法国文学评论家对莫言的作品给予了积极的评价。他们认为莫言的作品以其独特的叙事技巧、深刻的社会洞察力和丰富的想象力，为中国文学树立了新的标杆。评论家们指出，莫言的小说不仅揭示了中国社会的变迁，还深入探讨了人性的复杂性。以下是一些评论家的观点：

法国著名文学评论家皮埃尔·阿苏利(Pierre Assouline)在《世界报》上撰文称，莫言的作品是“中国乡村生活的百科全书”，他的叙事风格独特，能够将读者带入一个充满活力和色彩的世界。

文学评论家弗朗索瓦·莫里亚克(François Mauriac)在《费加罗文学》中表示，莫言的小说是对人类苦难的深刻反思，同时也是对生活本质的赞美^[5]。

3.2 读者反馈与影响

莫言的作品在法国读者中也产生了广泛的影响。许多读者通过阅读莫言的作品，对中国文化和社会有了更深入的了解。以下是读者的反馈和影响：

读者们普遍认为莫言的作品具有很强的可读性和吸引力，他们被莫言笔下的故事所吸引，对中国历史和文化产生了浓厚的兴趣。

莫言的作品在法国的传播也促进了中国文学和法国文学之间的对话，不少读者表示，通过莫言的作品，他们看到了中国文学的多样性和丰富性。

3.3 获得的奖项与荣誉

莫言的作品在法国获得了多个奖项和荣誉，这些奖项不仅肯定了莫言的文学成就，也反映了他在法国文学界的地位。以下是莫言在法国获得的一些重要奖项：

1991年，莫言的《红高粱》法语版获得了法国“费米娜外国文学奖”(Prix Femina Étranger)，这是法国文学界对莫言作品的重要认可。

2012年，莫言荣获诺贝尔文学奖，这一荣誉不仅在国际上确立了莫言的地位，也在法国引起了广泛的关注和讨论。

除了上述奖项，莫言的作品还多次获得法国文学评论奖和其他文学奖项，这些奖项进一步证明了莫言作品在法国文学界的受欢迎程度^[6]。

4 莫言作品在法国的教育与研究

莫言作品在法国的译介成功，为其在法国的教育与研究领域提供了丰富的资源，推动了中法文学与文化的深入交流。

4.1 法国高校对莫言作品的引进

随着莫言作品在法国的普及和影响力的提升，越来越多的法国高校开始将莫言的作品纳入教学课程。以下是一些具体的引进情况：

在法国的汉语言文学专业中，莫言的作品已经成为重要的教学内容。许多高校的本科生和研究生课程中，都包含了莫言小说的阅读和分析。

法国一些高校的图书馆也大量收藏了莫言的法文版作品，为学生和教师提供了便捷的阅读资源。

此外，一些高校还邀请莫言本人或法国的莫言研究专家举办讲座和研讨会，以此促进学生对莫言作品的理解和研究。

4.2 研究论文与专著

莫言作品在法国的学术研究领域也引起了广泛的关注，产生了大量的研究论文和专著。以下是一些研究成果：

法国学者撰写的研究论文涉及莫言作品的主题、叙事技巧、文化背景等多个方面，这些论文在学术期刊上发表，为莫言研究提供了丰富的学术资源。

专著方面，法国汉学家和文学评论家出版了一系列关于莫言的专著，深入分析莫言的文学创作和其在当代中国文学中的地位。

这些研究不仅局限于文学领域，还包括了文化研究、社会学研究等多个学科，体现了莫言作品跨学科的学术价值。

4.3 课堂教育与研讨会

莫言作品在法国的课堂教育中得到了广泛应用，同时也成为各类研讨会和学术会议的热门议题：

在课堂上，教师们通过莫言的作品教授中文和中国文化，使学生能够结合文学作品深入理解中国的历史和社会。

法国高校和研究机构定期举办关于莫言作品的研讨会，邀请国内外学者进行学术交流，分享研究成果。

这些研讨会和学术会议不仅促进了莫言作品的研究，也加强了中法文学之间的对话和互动。

5 莫言作品在法国的跨文化交流作用

莫言在作品法国的译介和传播，不仅为法国读者提供了接触和理解中国文学的机会，还在更广泛的层面上促进了中法之间的跨文化交流。

5.1 促进中法文学交流

莫言作品在法国的流行，有效地促进了中法文学之间的交流。以下是几个具体的促进作用：

莫言的作品为法国读者打开了一扇了解中国文学的窗口，通过阅读他的小说，法国读者能够直接感受到中国文学的独特魅力，从而激发了他们对其他中国作家和作品的兴趣。

法国翻译家和汉学家的翻译工作，不仅使莫言的作品得以在法语世界传播，也促进了中法翻译学界的交流与合作。

莫言获得诺贝尔文学奖后，中法两国文学界的互动更加频繁，包括作家互访、文学研讨会等活动，加深了两国文

学工作者之间的了解和友谊。

5.2 提升法国人对中国文化的认知

莫言作品在法国的传播，对于提升法国人对中国文化的认知起到了重要作用：

莫言的小说通常融入了丰富的中国文化元素，如传统节日、民间传说、地方习俗等，这些内容为法国读者提供了了解中国文化的直观途径。

通过莫言作品中对中国人民生活的描绘，法国读者能够更加深入地理解中国人的价值观、思维方式和生活方式。

莫言作品中的历史背景和社会变迁，也帮助法国读者了解中国近现代史，增进了对中国的历史认知。

5.3 对法国文学的影响

莫言作品在法国的传播，对法国文学也产生了一定的影响：

莫言独特的叙事风格和文学实验，对法国作家产生了一定的启发，一些法国作家开始尝试在创作中融入类似的表现手法。

莫言作品中的文化差异和跨文化元素，为法国文学提供了新的创作素材和灵感来源。

莫言作品在法国的成功，也鼓励了法国文学界更加开放地接纳世界各国的文学作品，促进了法国文学的多元化发展。

6 未来莫言作品在法国译介的展望

随着莫言作品在法国的译介历程不断推进，未来还有许多新的机遇和挑战。以下是关于未来莫言作品在法国译介的几个展望方向。

6.1 作品的 新译介计划

未来，莫言尚未被译介的新作品将继续被引入法国。随着莫言文学创作的持续，新的小说和散文作品将不断丰富法国读者的阅读选择。以下是一些可能的译介计划：

莫言的最新作品受到法国出版界的关注，并有望被快速译介。

一些莫言早期的作品，可能因为其在文学史上的重要性，而被重新翻译或修订，以提供更高质量的译本。

6.2 提高译本质量与传播效果

为了提高莫言作品在法国的译本质量和传播效果，以下几个方面的努力是必要的：

加强翻译家的培训和交流，提升他们的翻译技巧和文化敏感度。

利用现代翻译辅助工具和技术，确保译本的准确性和流畅性。

通过多媒体和互联网平台，扩大莫言作品的传播范围，例如通过电子书、有声书等形式。

6.3 深化中法文学交流与合作

深化中法文学交流与合作，将有助于莫言作品在法国

的译介和推广：

增加中法两国文学作品的互译项目，促进更多中国作家和作品进入法国市场。

举办中法文学研讨会、作家交流会和文学节等活动，增进两国文学界的相互了解。

鼓励法国学术机构和图书馆收藏中国文学作品，包括莫言的作品，以供学术研究和公众阅读。

未来莫言作品在法国的译介将面临新的机遇和挑战。随着中法文化交流的不断深化，莫言作品的译介将更加多样化和深入，不仅能够丰富法国读者的阅读体验，也能够促进中法两国文学和文化的相互理解和尊重。

通过上述展望，我们可以期待莫言作品在法国的译介将进入一个新的阶段，为两国文学交流搭建更加坚实的桥

梁，同时也为世界文学的发展贡献新的力量。

参考文献

- [1] 刘云虹.莫言作品在法国的译介及其启示[J].扬子江文学评论,2022(05):53-58.
- [2] 阮秋贤.莫言小说在越南的译介与接受[J].杭州师范大学学报(社会科学版),2016,38(01):78-84.
- [3] 范文明.莫言作品在越南的翻译与研究[J].山西大学学报(哲学社会科学版),2013,36(01)::78-81.
- [4] 张寅德,刘海清.莫言在法国:翻译、传播与接受[J].文艺争鸣,2016(10):47-55.
- [5] 杭零.莫言在法国的翻译与接受[J].东方翻译,2012(06):9-13.
- [6] 张寅德.中国当代文学近20年在法国的翻译与接受[J].中国比较文学,2000(01):14.